

Livre des Lévites, chapitre 13

¹ Le Seigneur parla à Moïse et à son frère Aaron, et leur dit :

² « Quand un homme aura sur la peau une tumeur, une inflammation ou une pustule, qui soit une tache de lèpre, on l'amènera au prêtre Aaron ou à l'un des prêtres ses fils.

⁴⁵ Le lépreux atteint d'une tache portera des vêtements déchirés et les cheveux en désordre, il se couvrira le haut du visage jusqu'aux lèvres, et il criera : "Impur ! Impur !"

⁴⁶ Tant qu'il gardera cette tache, il sera vraiment impur. C'est pourquoi il habitera à l'écart, son habitation sera hors du camp.

Psaume 31

Tu es un refuge pour moi : de chants de délivrance, tu m'as entouré.

¹ Heureux l'homme dont la faute est enlevée, et le péché remis !

² Heureux l'homme dont le Seigneur ne retient pas l'offense, dont l'esprit est sans fraude !

⁵ Je t'ai fait connaître ma faute, je n'ai pas caché mes torts.

J'ai dit : « Je rendrai grâce au Seigneur en confessant mes péchés. »

Et toi, tu as enlevé l'offense de ma faute. ¹¹ Que le Seigneur soit votre joie !

Exultez, hommes justes ! Hommes droits, chantez votre allégresse !

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 10-11

³¹ Tout ce que vous faites : manger, boire, ou toute autre action, faites-le pour la gloire de Dieu.

³² Ne soyez un obstacle pour personne, ni pour les Juifs, ni pour les païens, ni pour l'Église de Dieu.

³³ Ainsi, moi-même, en toute circonstance, je tâche de m'adapter à tout le monde, sans chercher mon intérêt personnel, mais celui de la multitude des hommes, pour qu'ils soient sauvés.

¹ Imitiez-moi, comme moi aussi j'imité le Christ.

Alléluia. Alléluia. Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. **Alléluia.**

Év. selon saint Marc, chapitre 1

29-39 : Guérison de la belle-mère de Simon

⁴⁰ Un lépreux vient auprès de lui ;

il le supplie et, tombant à ses genoux, lui dit : « Si tu le veux, tu peux me purifier. »

⁴¹ Saisi de compassion, Jésus étendit la main, le toucha et lui dit :

« Je le veux, sois purifié. »

⁴² À l'instant même, la lèpre le quitta et il fut purifié.

⁴³ Avec fermeté, Jésus le renvoya aussitôt

⁴⁴ en lui disant : « Attention, ne dis rien à personne, mais va te montrer au prêtre, et donne pour ta purification ce que Moïse a prescrit dans la Loi : cela sera pour les gens un témoignage. »

⁴⁵ Une fois parti, cet homme se mit à proclamer et à répandre la nouvelle, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans une ville, mais restait à l'écart, dans des endroits déserts. De partout cependant on venait à lui.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Jésus guérit un lépreux. Le texte voudrait-il simplement nous dire que Jésus est sympa et a un pouvoir de guérison ?

v39 (qui précède)

Et il parcourut toute la Galilée, proclamant l'Évangile dans leurs synagogues, et expulsant les démons.

Entrer / sortir

Comme dans les passages précédents, le même verbe venir est utilisé avec différents préfixes :

- Un lépreux vient (ἔρχομαι, v40)
- la lèpre le quitta (ἀπέρχομαι, v42)
- Une fois sorti (ἐξέρχομαι)... entrer (εἰσέρχομαι) *ouvertement dans une ville... ils venaient (ἔρχομαι) à lui* (v45)

La scène se passe en dehors de Capharnaüm (village de la compassion ou de la consolation), alors que les guérisons qui précèdent et celle qui suit se passent à Capharnaüm.

v40

L'adjectif lépreux / λεπρός n'est utilisé qu'une autre fois par Marc [*Simon le lépreux, Mc 14,3*]. Un lépreux, contagieux, doit habiter à l'écart (1^{re} lecture), il ne peut pas entrer en ville.

« Homme » se dit en araméen gabrâ. La racine signifie « force », « virilité ». On la retrouve dans le nom de l'ange Gabriel, qui signifie « puissance de Dieu ».

« Lépreux » se dit garbâ.

Ces deux mots sont si ressemblants qu'ils pourraient être confondus, sans une lecture attentive.

Gabrâ, garbâ. Inversion des lettres, désordre. Jésus remet en ordre le lépreux (garbâ) qui redevient un homme vigoureux (gabrâ).¹

Les démons aussi supplient / παρακαλέω [*Mc 5,10;12;17*].

Les mots impur / ἀκάθαρτος (esprit impur, v23, 26 & 27) et purifier / καθαρίζω (v40, 41 & 42) ont la même racine. Le verbe purifier (pour être en règle par rapport à la loi) est utilisé 39 fois dans le Lévitique.

v41

Le verbe être saisi de compassion / σπλαγχνίζομαι n'est utilisé que dans les évangiles synoptiques. C'est Jésus (ou Dieu) qui est saisi de compassion. Marc l'utilise 3 autres fois [*Mc 6,34 ; 8,2 ; 9,22*].

Première occurrence de "étendre la main" dans la Bible : *le Seigneur Dieu déclara : « Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement ! »* [Gn 3,22]. Le verbe étendre / ἐκτείνω n'est utilisé dans la Genèse qu'avec le substantif main [Gn 8,9 ; 14,22 ; 19,10 ; 22,10 ; 48,14]. L'expression est employée pour chacune des plaies d'Égypte : *Prends ton bâton, étends la main sur les eaux d'Égypte...* [Ex 7,19].

Marc l'emploie une autre fois pour la guérison de l'homme à la main desséchée [*Mc 3,5*].

¹ « Les Évangiles » traduits du texte araméen (syriaque, Peshittâ), présentés et annotés par Joachim Elie et Patrick Calame, Éditions Desclée de Brouwer, 2012.

Les consonnes du mot main / χεῖρ sont chi et rho, initiales du Christ. En hébreu, la lettre yod (ce mot signifie main) est la première lettre du tétragramme divin YHWH, dont la valeur est 26 (10 + 5 + 6 + 5). Les évangiles de Marc et Luc utilisent chacun le mot main 26 fois.

Première occurrence de toucher / ἅπτω : *pour le fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : "Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas, sinon vous mourrez." » (Gn 3,3).*

Toucher une femme, c'est avoir avec elle des relations sexuelles [voir Gn 20,4].

Jésus n'est pas nommé dans le texte grec ("il"). Idem aux versets 43 et 45, et dans l'ensemble de la plage 1,26 – 2,4.

v42

Littéralement : aussitôt / εὐθύς... (c'est le même adverbe qu'au verset 43, très fréquent chez Marc).

Le substantif lèpre / λέπρα est utilisé 43 fois dans la Bible, dont 33 fois dans le Lévitique. C'est un mot féminin, qui est bien le sujet du verbe quitter, alors que l'adjectif lépreux (v40) est au masculin.

v43

Littéralement : *L'ayant menacé, il le jeta dehors* / ἐκβάλλω aussitôt.

Ce sont les démons que Jésus jette dehors ou expulse [Mc 1,34;39;3,15...].

Mais la 1^{re} occurrence de jeter dehors chez Marc est : *Aussitôt l'Esprit jette dehors Jésus au désert et, dans le désert, il resta quarante jours, tenté par Satan. Il vivait parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient* [Mc 1,12-13].

v44

Dans la loi est un ajout du traducteur.

Littéralement : *en témoignage* / μαρτύριον pour eux (pronom masculin pluriel ne renvoyant à aucun mot précédent).

v45

Le mot homme est rajouté par le traducteur. Le grec dit : *Celui-ci étant sorti commença à proclamer...*

Proclamer ou prêcher / κηρύσσω : c'est la 6^e occurrence de ce verbe en Marc 1. Mais jusque-là, seuls Jean-Baptiste et Jésus proclamaient.

Dans la Bible, le verbe répandre / διαφημίζω n'est utilisé qu'ici et deux fois en Matthieu.

La nouvelle : littéralement parole (logos)

A l'écart : littéralement dehors / ἔξω. C'est le préfixe de jeter dehors [v43].

Le mot désert est employé six fois dans le chapitre 1, et trois fois dans le chapitre 6 (multiplication des pains).

Ils venaient auprès de lui : c'est une quasi-répétition, au pluriel, du verset 40.